

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC

Faculté des Arts

Département des Études romanes

*Éric-Emmanuel Schmitt, écrivain-cinéaste: comparaison de la
version littéraire et filmique d'Oscar et la dame rose et
d'Odette Toulemonde*

*Éric-Emmanuel Schmitt, writer-filmmaker: comparison of the
literary and filmic version of Oscar and the Lady in Pink and
Odette Toulemonde*

(Mémoire de licence)

Auteur: Hana Průchová

Directeur de recherche: Mgr. Jiřina Matoušková, Ph.D.

Olomouc 2019

Je voudrais remercier le directeur de recherche de ce mémoire de licence Mgr. Jiřina Matouřková, Ph.D., qui m'a aidé à choisir le thème pour ce mémoire, pour sa patience et pour ses bons conseils.

Déclaration d'authenticité

Je déclare que le mémoire de licence écrit sur le sujet: *«Éric-Emmanuel Schmitt, écrivain-cinéaste: comparaison de la version littéraire et filmique d'Oscar et la dame rose et d'Odette Toulemonde»* est le résultat de mon propre travail, que je l'ai écrit toute seule et que toutes les sources bibliographiques utilisées sont citées.

À Olomouc, le

Signature

Table des matières

Introduction	5
I Éric-Emmanuel Schmitt dans le contexte littéraire de son époque	7
I.1 Théâtre.....	8
I.2 Roman	10
I.3 <i>Cycle de l'invisible</i>	11
I.4 Nouvelle	11
I.5 Autre ouvrages	12
II Adaptations cinématographiques des œuvres littéraires.....	14
II.1 Préparation littéraire et plan de financement	14
II.2 Pré-production	15
II.3 Production.....	16
II.4 Post-production.....	17
II.5 Vente et distribution.....	17
III <i>Oscar et la dame rose</i>	19
III.1 Présentation de l'œuvre.....	19
III.2 Sujet.....	19
III.3 Inspiration de l'auteur	20
III.4 Personnages	20
IV <i>Odette Toulemonde</i>	22
IV.1 Présentation de l'œuvre.....	22
IV.2 Sujet.....	22
IV.3 Inspiration de l'auteur	23
IV.4 Personnages	24
V Comparaison de la version littéraire et filmique des œuvres <i>Oscar et la dame rose</i> et <i>Odette Toulemonde</i>	26
V.1 <i>Oscar et la dame rose</i>	26
V.1.1 Personnages.....	26
V.1.2 Espace-temps	28
V.1.3 Détails	28
V.2 <i>Odette Toulemonde</i>	29
V.2.1 Personnages.....	29
V.2.2 Espace-temps	31
V.2.3 Détails	31

Conclusion.....	33
Résumé en tchèque	37
Bibliographie.....	38
Annotation (en français)	39
Annotation (en anglais).....	40

Introduction

Éric-Emmanuel Schmitt est considéré comme un des auteurs francophones les plus lus. Il est admiré principalement pour son début rapide entre les auteurs d'élite. Ses livres sont traduits en 45 langues et plus de 50 pays jouent régulièrement ses pièces.¹ Ça signifie que Schmitt est connu et apprécié dans le monde entier. En République tchèque, son nom est peu connu à cause du spectacle moins fréquent dans les théâtres. Ses pièces ont été récompensées par nombreux prix, Schmitt a reçu par exemple le prix Molière trois fois en 1993 et encore une fois en 2005, ou la Grand Prix du Théâtre de l'Académie française en 2001 pour l'ensemble de son œuvre.

Nous allons diviser ce travail en cinq chapitres, qui vont comporter plusieurs sous-chapitres. Le but principal de ce mémoire de licence est de comparer la version littéraire et filmique des deux œuvres d'Éric-Emmanuel Schmitt, *Oscar et la dame rose* et *Odette Toulemonde*. Sauf le but principal, il existe quelques buts secondaires. Premièrement, nous allons nous concentrer sur Éric-Emmanuel Schmitt, brièvement sur sa vie personnelle, sur sa carrière et son rôle dans les parties différentes de l'art, en ce qui concerne le roman, la nouvelle et le théâtre. Nous voudrions aussi mentionner le *Cycle de l'invisible*, le recueil des romans écrits sur le thème des religions mondiales. *Oscar et la dame rose*, l'œuvre primaire de ce travail, est inspiré par christianisme.

Dans le deuxième chapitre, ce qui est la partie théorique de ce mémoire de licence, nous voudrions définir les adaptations cinématographiques des œuvres et les parties principales de la création du film. Nous allons brièvement réfléchir à la production du film et à l'importance de la vente et distribution du film. Nous allons toucher la question du sponsoring et de la publicité qui est utilisée avant l'introduction du film dans les cinémas.

Les deux chapitres suivants vont avoir la même structure, parce-que nous allons décrire détaillément les œuvres *Oscar et la dame rose* et *Odette Toulemonde*. Premièrement, nous allons mentionner la présentation général de chaque œuvre, ce qui concerne les informations d'édition et les adaptations cinématographiques et théâtral. Puis, nous allons présenter le sujet, l'histoire principale et les événements essentiels dans chaque d'eux. Nous voudrions ranger la question de l'espace-temps dans ce chapitre. Il faut aussi mentionner l'inspiration de l'auteur, puisque ses œuvres ne naissent pas par hasard, Schmitt a toujours le raison pour écrire. Ensuite,

¹ <https://www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html>, page consultée le 16 novembre 2018.

nous allons caractériser les personnages principaux, mais aussi les personnages secondaires, et, naturellement, les relations entre eux.

Le chapitre dernier est la tâche principal de ce mémoire de licence, c'est la comparaison de la version littéraire et filmique des œuvres *Oscar et la dame rose* et *Odette Toulemonde*. Nous voudrions comparer trois zones. Premièrement, ce sont les personnages et leurs caractères physiques et aussi leurs opinions, idées et émotions. Puis, nous allons comparer l'espace-temps, de quel manière est décrit dans un livre et comment est décrit dans un film, nous allons mentionner quelques différences. Et, à la fin, nous allons nous occuper de décrire les détails dans la présentation de sujet, sûrement il y a les moments que nous pourrions trouver dans un livre, et qui n'apparaissent pas dans un film et vice versa. Finalement, nous voudrions ajouter notre opinion, dire, quelle forme est plus réussi, et quelle forme nous a impressionné le plus.

I Éric-Emmanuel Schmitt dans le contexte littéraire de son époque

Il faut répéter que le succès d'Éric-Emmanuel Schmitt est énorme et admirable. Il est devenu un des auteurs francophones les plus lus et représentés dans le monde.² En 2008 il est naturalisé belge, après 6 ans passés à Bruxelles.³ Il est devenu professeur de la philosophie à l'université de Chambéry.

Nous pouvons utiliser les mots de Schmitt: *«Une œuvre s'apparente à une famille; il faut connaître ses membres pour l'appréhender dans sa complexité, comprendre leur ordre d'apparition, les affinités électives, les clans. Dans la famille Éric-Emmanuel Schmitt, il y a la fratrie du théâtre, la tribu du roman, le groupe des nouvelles, la bande des essais.»*⁴

Éric-Emmanuel Schmitt est né en le 28 mars 1960 à Sainte-Foy-lès-Lyon en France. Son père est champion de boxe, montagnard passionné qui exerçait le métier de kinésithérapeute et par contre, il adorait la littérature. Sa mère, championne de France de sprint et professeur d'éducation physique, était férue de théâtre.⁵ Nous pouvons observer que la création artistique a influencé Schmitt depuis son enfance.

La musique était le premier domaine de l'art qui lui a captivé. Premièrement, comme un enfant de 11 ans, il est allé au théâtre à Lyon, on y donne *Cyrano de Bergerac*, avec Jean Marais.⁶ Ensuite, pendant l'adolescence, il assistait à une répétition des *Noces de Figaro*, où il a tombé passionné pour Mozart: *«C'était comme une urgence, je devais partager cette émotion avec mes parents, je voulais qu'ils constatent ce que je venais de ressentir. Mozart me rendait toute la beauté du monde. J'avais l'impression que le monde mourait alors que c'était moi qui quittait celui de l'enfance. Tout à coups, je pouvais grandir, parce que j'étais de nouveau relié à l'univers. Je me suis dit, si cette beauté-là existe dans le monde, cela vaut sans doute la peine d'y rester un peu plus. J'ai trouvé là le principe de ma guérison et mon lancement dans la vie.»*⁷ Il était si pris par la musique, qu'il voulait devenir compositeur.

² www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html, page consultée le 23 janvier 2019.

³ www.fnac.com/Eric-Emmanuel-Schmitt/ia120771/bio.html, page consultée le 23 janvier 2019.

⁴ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Plus tard, je serai un enfant*, Montrouge Cedex, Bayard, 2017, p. 133.

⁵ Ibid, p. 35.

⁶ DE CORTANZE, Gerard, *Réception d'Éric-Emmanuel Schmitt*. Séance publique du 25 mai 2013 [en ligne], Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 2013. Disponible sur : <www.arlfb.be>

⁷ Ibid.

Éric-Emmanuel Schmitt est influencé surtout par sa famille, il puissait beaucoup de thèmes de la vie familiale: «*Mon grand-père François fut le roi de mes premières années. Il y régna sans partage. Je l'admirais autant que je l'aimais. Artisan joaillier sertisseur, il m'a transmis son regard attentif sur le monde, l'attachement au travail.*»⁸

Le moment le plus essentiel de sa vie était dans la nuit du 4 février 1989, quand seul et perdu dans le Hoggar au cœur de Sahara, Schmitt a passé une expérience mystique, qui lui influencé fortement, il est devenu un croyant.⁹ Cette expérience lui a inspiré pour écrire plusieurs œuvres basé sur le thème religieux.

I.1 Théâtre

«*Au théâtre, je suis chez moi*»¹⁰

Schmitt est considéré comme l'un des meilleurs dramaturges francophones contemporaines. Ses pièces de théâtre apparaissent des les répertoires permanents dans les théâtres francophones et tchèques. Pour prouver ça, nous voudrions mentionner le Grand Prix du Théâtre de l'Académie française, qui a été décerné à Éric-Emmanuel Schmitt pour l'ensemble de son œuvre en 2001.¹¹

Sa première pièce, *La nuit de Valogne*, crée en 1989 et présentée à la *Comédie des Champs-Élysées* en 1991, décrit le mythe de Don Juan, un séducteur obsédé par le sexe, préoccupé par la réalisation de ses pulsions égocentriques, ignorant le plaisir partagé, ne soupçonnant même pas le bonheur du lien.¹² La deuxième pièce *Le Visiteur* (1993), une rencontre hypothétique entre Freud et un individu, peut-être Dieu, a réussi et devenue un classique du répertoire international.¹³ Schmitt a reçu trois Molières pour cette pièce, ceux du «Meilleur auteur», de la «Révélation théâtrale», du «Meilleur spectacle».¹⁴ Grâce à ce succès, Schmitt a décidé de quitter l'Université de Chambéry et le post de professeur de la philosophie, et devenir un auteur des pièces de théâtre. Nous pouvons mentionner plusieurs pièces: *Golden Joe* (1995), le maître d'un empire financier de la City londonienne. La seule chose qui est importante pour lui est la possession. Plus tard, il

⁸ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Plus tard, je serai un enfant*, Montrouge Cedex, Bayard, 2017, p. 29.

⁹ Ibid, p. 110.

¹⁰ Ibid, p. 71.

¹¹ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Oscar et la dame rose*, Paris, Éditions Albin Michel, 2002, p.104.

¹² Ibid, p. 77-78.

¹³ www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html, page consultée le 23 janvier 2019.

¹⁴ DE CORTANZE, Gerard, *Réception d'Éric-Emmanuel Schmitt*. Séance publique du 25 mai 2013 [en ligne], Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 2013. Disponible sur : <www.arlfb.be>

comprend les émotions humaines. *Variations énigmatiques* (1996) nous décrit une histoire basé sur Abel Zornko, écrivain et le prix Nobel de littérature, qui vit sur une île perdue de la mer de Norvège, et Erik Larsen, un journaliste qui vient pour écrire un interview avec l'écrivain. Leur temps passé ensemble est le début de la situation difficile, pleine de la passion et l'amour. *Le Libertin* (1997) nous présente une folle journée de Denis Diderot, le philosophe de l'époque des Lumières.¹⁵ *Frédéric ou le Boulevard du Crime* (1998) est une histoire de Frédéric, qui est un comédien populaire et séducteur, qui doit choisir de rester fidèle à Bérénice, ou rester séducteur. Julien et Laura sont les personnages principaux dans la pièce *Hôtel des deux mondes* (1999). Ce hôtel mystique est situé entre le monde des vivants et des morts. Gilles souffre d'amnésie à cause d'un accident dans *Petits crimes conjugaux* (2003). Il revient chez lui et sa femme Lisa et il essaie de reconstruire sa vie et sa relation avec Lisa grâce aux informations d'elle. *Mes Évangiles* (2004), deux pièces consacrées au même mystère qui peuvent se jouer ensemble ou séparément. Toutes deux sont la réécriture pour la scène du roman *L'Évangile selon Pilate* paru en 2004.¹⁶ La ligne fragile entre l'amour et la haine entre Diana et Richard est décrit dans *La Tectonique des sentiments* (2008). Alex, le personnage principal dans une pièce *Un homme trop facile* (2013), est comédien célèbre et adoré, qui joue le rôle d'Alceste dans la pièce de théâtre *Misanthrop* de Molière. Avant la première, Alceste lui apparaît dans le miroir pour lui interdit de jouer ce rôle, parce qu'il est absolument différent. Dans cette brillante comédie, Eric-Emmanuel Schmitt renoue avec la verve qui a fait le succès de son œuvre dramatique interprétée partout dans le monde, du *Visiteur* à *Petits crimes conjugaux* en passant par *Le libertin*.¹⁷ Le couple légendaire Sacha Guitry et Yvonne Printemps est représenté dans *The Guitrys* (2013). *La trahison d'Einstein* (2014), dans nous pouvons observer le conflit moral d'un homme génie, Albert Einstein, qui veulent prévenir et convaincre Roosevelt de construire la première bombe atomique. La possibilité pour Alexandre, qui se revient dans la période de sa jeunesse, de se décider encore une fois, est présenté dans une pièce *Si on recommençait* (2014). *Le Chien* (2016) nous raconte le secret de la vie de Samuel Heymann, qui est lié avec son chien Argos. Nous parlons de l'histoire triste, mais aussi de l'amour et l'humanité. La seconde guerre mondiale et le camp de concentration d'Auschwitz est l'un des motifs importants. Schmitt a utilisé ce motif aussi dans une pièce *Le Journal d'Anne Frank* (2012).

¹⁵ www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html, page consultée le 24 janvier 2019.

¹⁶ Ibid

¹⁷ Ibid.

I.2 Roman

Après le succès dans le monde de théâtre, Schmitt a essayé de percer avec des romans, qui touchent plusieurs thèmes, types des personnages ou lieux, alors nous pouvons dire qu'il est plutôt un expérimentateur, mais il a du succès. Chaque roman qu'il a publié, est devenu le best-seller pour des semaines ou des mois.

Sa carrière de romancier a commencé avec *La Secte des égoïstes* (1994), ce qui est un coup d'essai considéré comme un coup de maître.¹⁸ Gaspard Langenhaert a fondé une école à Montmartre: la secte des égoïstes, philosophes du XVIII^e siècle. Les principes de la secte correspondent avec les principes de Gaspard. *L'Évangile selon Pilate* (2000) est divisé en deux parties. Premièrement, c'est l'histoire de Joshua, qui réfléchit à sa vie aux derniers moments de sa vie. Il n'est pas sûr que Dieu soit son père. Dans la deuxième partie Ponce Pilate écrit des lettres à son frère, qui décrivent la situation après la crucifixion de Joshua. Schmitt a adapté ce roman comme une pièce de théâtre sous le titre *Mes Évangiles* en 2004. Ce roman a dégagé son rapport au christianisme.¹⁹ Nous pouvons réfléchir sur la question d'une personnalité importante de notre histoire, Adolf Hitler, dans *La Part de l'autre* (2001). Schmitt se demande que se serait-il passé si L'Académie des beaux-arts de Vienne avait accepté d'intégrer Adolf et reconnu sa quête artistique? Serait-il devenu le Führer?²⁰ *Lorsque j'étais une œuvre d'art* (2002) est une œuvre satirique et faustien. Tazio, jeune homme de 20 ans vit dans l'ombre de ses frères, et se décide de se suicider. Zeus-Peter Lama, un artiste, lui propose 24 heures qui changent sa vie. Tazio accepte, laisse transformer son corps en idéal, mais son âme est sauvée par un autre artiste, Carlos Hannibal et sa fille Fiona. Saad veut quitter Bagdad pour gagner la liberté en Europe dans *Ulysse from Bagdad* (2008). Schmitt a créé ce roman en colère après avoir vu un reportage à la télévision qui présentait des réfugiés comme des sous-hommes, des rats ou des parasites.²¹ Trois femmes différentes, trois époques différentes, trois endroits différents, ce sont les motifs de *La femme au miroir* (2011). Anne, Hanna et Anny Lee se ressemblent par leur refus d'être le miroir de leur époque. *Les perroquets de la place d'Arezzo* (2013) expriment la lettre anonyme pour les habitants de la Place d'Arezzo, le quartier bourgeois de Bruxelles. Chacun l'interprète de la manière différente, selon leur opinion sur l'amour. Comme nous avons déjà mentionné, Schmitt a perdu au Sahara en 1989, et dans une œuvre *La nuit de feu* (2015) nous pouvons regarder son expérience spirituelle et la

¹⁸ DE CORTANZE, Gerard, *Réception d'Éric-Emmanuel Schmitt*. Séance publique du 25 mai 2013 [en ligne], Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 2013. Disponible sur : <www.arlfb.be>

¹⁹ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Plus tard, je serai un enfant*, op.cit., p. 122.

²⁰ Ibid, p. 135.

²¹ Ibid, p. 127.

decision d'être croyant. Le personnage principal peut voir à travers les visages et percevoir autour de chacun les êtres minuscules –souvenirs, anges ou démons - qui le motivent ou le hantent dans *L'homme qui voyait à travers les visages*. (2016).²²

I.3 *Cycle de l'invisible*

Cycle de l'invisible est un recueil des récits sur le thème des religions mondiales. Le premier récit *Milarepa* (1997) évoque le bouddhisme tibétain. *Milarepa* était adapté comme une pièce de théâtre en 1997. *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran* (2001) naturellement décrit la religion islamique. Ce roman était premièrement créé comme une pièce de théâtre en 1999 et en 2003 adapté comme un film. *Oscar et la dame rose* (2002), l'un des œuvres essentielles de ce travail, met en scène le christianisme. Ce roman était introduit comme une pièce de théâtre en 2003 et comme le film en 2009 avec Michèle Laroque et Amir Ben Abdelmoumen. *L'Enfant de Noé* (2004) caractérise le judaïsme. *Le Sumo qui ne pouvait pas grossir* (2009) représente le zen-bouddhisme, l'idéologie des samouraïs. *Les dix enfants que madame Ming n'a jamais eus* (2012) est le dernier roman de *Cycle de l'invisible*, qui interprète le confucianisme.²³

I.4 Nouvelle

Même dans le cas des romans, ses nouvelles ont du succès dans le monde entier. Schmitt utilise les nouvelles pour exprimer son bonheur. Ce qui est admirable, c'est le changement sans problème de Schmitt d'un dramaturge à un auteur des romans et nouvelles.

Si on parle de la section des nouvelles, nous devons mentionner *Odette Toulemonde et autres histoires* (2006), une œuvre principale de ce travail. Cette nouvelle contient huit histoires de l'amour présentés par huit femmes : *Wanda Winnipeg*, *C'est beau jour de pluie*, *L'intruse*, *Le faux*, *Tout pour être hereuse*, *La princesse aux pieds nus*, *Odette Toulemonde* et *Le plus beau livre du monde*. Cinq histoires sur le thème des rêves comme la véritable trame qui constitue l'étoffe de nos jours ²⁴ sont décrit dans *La Réveuse d'Ostende* (2007): *La Réveuse d'Ostende*, *Crime parfait*, *La guérison*, *Les mauvaises lectures* et *La femme au bouquet*. *Concerto à la mémoire d'un ange* (2010), ce sont quatre histoires qui traitent du thème de la rédemption et du destin, et qui sont liées

²² www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html, page consultée le 25 janvier 2019.

²³ DE CORTANZE, Gerard, *Réception d'Éric-Emmanuel Schmitt*. Séance publique du 25 mai 2013 [en ligne], Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 2013. Disponible sur : <www.arlfb.be>

²⁴ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Odette Toulemonde*, Paris, Le Livre de poche, 2009, p. 218.

par sainte Rita, patronne des causes désespérées : *L'Empoisonneuse*, *Le Retour*, *Concerto à la mémoire d'un ange*, *Un amour à l'Élysée*. Pour cette nouvelle, Schmitt a obtenu le prestigieux prix Goncourt de la nouvelle en 2010.²⁵ *Les Deux Messieurs de Bruxelles* (2012) est un recueil de cinq histoires sur le mystère des sentiments inavoués : *Les Deux Messieurs de Bruxelles*, *Le Chien*, *Ménage à trois*, *Un cœur sur la cendre* et *L'Enfant fantôme*. La deuxième nouvelle, *Le Chien*, était adaptée comme une pièce de théâtre en 2016. Quatre histoires forme *La Vengeance du pardon* (2017). Nous pouvons observer quatre destins, qui sont marqués par le thème du pardon. Il y a l'influence de psychologie, parce que Schmitt nous explore les sentiments les plus violents et les plus secrets.²⁶

I.5 Autre ouvrages

Pour pouvoir utiliser une autre manière de langage ou d'expression, Schmitt a écrit quelque essais et traductions. Dans les essais Schmitt a payé des intérêts ses études de la philosophie et sa passion pour la musique.

En ce qui concerne le groupe d'essai, il faut mentionner *Diderot ou la Philosophie de la séduction* (1997) ou *Ma vie avec Mozart* (2005), ce qui est un roman épistolaire rédigé juste avant le 250^e anniversaire de la naissance de Mozart. C'est un curieux essai épistolaire comprenant un CD, où Schmitt adresse des lettres au compositeur, et il lui répond par des morceaux.²⁷ En 2010, Schmitt a écrit un essai *Quand je pense que Beethoven est mort alors que tant de crétiens vivent*, qui est suivi d'une pièce de théâtre *Kiki van Beethoven*, et les deux sont marqués par la musique de Ludwig van Beethoven. *Le Carnaval des animaux* (2014) est une nouvelle version en vers de la suite musical pour orchestre de Camille Saint-Saëns composé au début de 1886. En 2017, il y avait rédigé *Plus tard, je serai un enfant*, les entretiens avec Catherine Lalanne. Schmitt explique ses œuvres dans le contexte de sa vie, il aussi décrit son enfance un peu, et un plus, il y a plusieurs photographies de cette époque.

La musique est une partie très importante de la création artistique de Schmitt, il a traduit en français *Les noces de Figaro* et *Don Giovanni*. En octobre 2012, il a présenté son début à l'opéra, *Le Mystère Bizet*.

²⁵ www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html, page consultée le 28 janvier 2019.

²⁶ Ibid.

²⁷ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Plus tard, je serai un enfant*, op.cit., p. 64.

En 2014, deux opéras étaient créés à partir de ses textes. *Oscar und die Dame in rosa* par Francis Baillon à Freiburg, et *Così Fanciulli* sur un sujet original par Nicolas Bacri à St. Quentin-en-Yvelines puis au *Théâtre des Champs-Élysées*.²⁸

Pour pouvoir rester et rêver comme un enfant, il a publié un BD *Les Aventures de Poussin I^{er} - Cui suis-je?* (2013). La deuxième tome, *Les Aventures de Poussin I^{er}; Tome 2 – Les apparences sont trompeuses*, était publié en 2015.²⁹

²⁸ www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html, page consultée le 28 janvier 2019.

²⁹ Ibid.

II Adaptations cinématographiques des œuvres littéraires

Nous pouvons définir le film comme un élément essentiel de la cinématographie. La forme classique de l'art comme la littérature, la peinture, la danse ou le théâtre existe pour les milliers d'années, mais le film, au contraire, c'est une chose assez nouvelle.

À la fin de 19^e siècle, le film était créé comme un amusement pour le grand public.³⁰ Mais nous devons nous rendre compte que derrière le film il y a beaucoup de monde, travail, temps et d'argent. Il est important d'avoir une équipe de personnes fiables.

Le film tourné correctement respecte la forme, qui symbolise l'organisation du film, en d'autres mots, le système des relations, qui sont présentées dans le film. Il faut regarder le film attentivement, lire entre les lignes, pour comprendre les motivations de réalisateur. Ça a un rapport avec les émotions, qui sont présentées. Les émotions sont liées avec la forme du film, il est différent, si on regarde un film drôle ou triste, la comédie ou le film policier etc. Il est prouvé, que notre émotions sont influencées par notre expérience de vie, par l'âge et par sexe.

La création du film est très difficile, notamment si nous voulons créer un film selon une œuvre littéraire. Il est exigeant de décrire crédiblement tous les détails, les personnages ou les lieux. Et en plus, il n'est pas facile de tourner un film basé sur une œuvre littéraire, parce que c'est une représentation d'une pensée d'un écrivain par le réalisateur, qui ajoute ses propres idées, et qui peut représenter son opinion politique ou social.³¹

II.1 Préparation littéraire et plan de financement

Scénariste et producteur, ce sont deux professions les plus importantes pendant la première étape de la création du film. Généralement, le producteur s'occupe des tâches d'organisation, il est responsable d'engagement des gens dans une équipe de tournage.³² Sauf cette équipe, le producteur engage les acteurs, les stars, ce qui est un travail assez intéressant. Il existe une règle, si le producteur engage des acteurs très connus, la chance de succès est plus probable, et ça signifie meilleur investissement. Il aussi cherche la solution de la situation financière, il est obligé de trouver les sources d'argent pour assurer le déroulement de tournage sans problème. Il est possible d'avoir un seul producteur, qui exerce toutes les tâches, ou nous pouvons les diviser entre plusieurs

³⁰ BORDWELL, David a Kristin THOMPSONOVÁ, *Umění filmu*, Praha, Akademie múzických umění, 2012, p. 23.

³¹ GAJDOŠ, Július, *Od (tvorivého) psaní ke scénickému umění*, Praha, Kant, 2012, p. 52.

³² MONACO, James, *Jak číst film*, Praha, Albatros, 2004, p. 125.

producteurs, c'est la situation appelée « co-production »: Le producteur exécutif, qui s'occupe de financement, et le producteur associé, qui doit communiquer avec l'équipe de tournage, le réalisateur et les acteurs, alors quelq'un qui accomplit la fonction d'organisation.

La préparation de scénario, c'est la tâche principale de scénariste. Le scénario traverse trois étapes : la première phase décrit la proposition de base d'une histoire, dans la deuxième phase il existe un ou plusieurs scénarios littéraires, et la troisième phase, c'est la version finale de scénario, inclus les notes scéniques.³³ Il faut dire, que ni la version finale de scénario est vraiment finale, la réécriture marquante est commune. Même pendant le tournage, quand le réalisateur vient à l'esprit, il est capable de changer le scénario, ou les détails au minimum. Si le producteur ou le réalisateur ne sont pas contents avec les résultats de travail du scénariste, ils peuvent engager un autre scénariste, qui apporte une perspective différente au travail.

II.2 Pré-production

Nous pourrions indiquer pré-production comme le début de la création du film. Maintenant, le réalisateur commence à se joindre activement et il joue un rôle principal pour tout le tournage. Sa compétence n'est pas illimitée, mais il est considéré comme une personne le plus responsable de tournage, alors il a de l'autorité. À ce moment, le réalisateur et le producteur fondent un bureau, occupent des rôles, cherchent les localités convenables, et préparent le plan de tournage pour chaque jour. Le producteur doit supposer l'absence des acteurs, et surtout pour les acteurs principaux il doit ajuste le plan selon leurs besoins. Il aussi fait des efforts de réaliser des scènes exigeant dès que possible, pour éviter la fatigue des acteurs et d'équipe de tournage. En considération de ces aspects, le producteur doit préparer effectivement le plan de tournage, qui unit les acteurs, l'équipe de tournage, les localités et, bien sur, la saison.³⁴

Pendant la pré-production nous pouvons regarder le travail des certains membres de l'équipe de tournage. Premièrement, nous parlons du directeur artistique, qui prépare les dessins et plans artistiques, qui déterminent les couleurs et formes des constructions et décorations. Il aussi prépare le décor de l'intérieur et les accessoires. Ensuite, il y a le concepteur des costumes, qui est responsable de la proposition et réalisation des costumes. Le concepteur du storyboard crée des BD images, qui correspondent aux plans particuliers, et qui sont complétés par des notes de

³³ BORDWELL, David a Kristin THOMPSONOVÁ, *Umění filmu*, op.cit., p. 39.

³⁴ GAJDOŠ, Július, *Od (tvůřivého) psaní ke scénickému umění*, Praha, Kant, 2012, p. 55.

producteur. Le storyboard est utilisé pour la visualisation des scènes. À cette fin on souvent utilise des programmes graphiques, par exemple 3D-animation. Ces programmes économisent le temps, parce que nous pouvons regarder les scènes avant le tournage, alors nous pouvons éviter les fautes et réfléchir sur le meilleur traitement.

II.3 Production

Nous pouvons dire que la production est une partie la plus amusante de la création de film, ou, au minimum, c'est la seule partie, qui est appréciée par les spectateurs.

Pendant la phase de production, nous pouvons faire la connaissance de plusieurs nouveaux professions. Premièrement, il y a une équipe de tournage de réalisateur, qui marche surtout pour le réalisateur, et pour ses besoins. Nous parlons des assistants de direction, qui coopèrent avec le réalisateur et consultent le plan de tournage quotidien. Les assistants de direction ont un aperçu des acteurs et de la succession de tournage. Une autre profession est le script, qui est utilisé comme la forme de la contrôle. Le script s'oriente vers l'éclairage, la caméra et le son, et aussi vers les détails. Ensuite, il y a le clapman, qui se trouve devant la caméra avec le clap et donne un signe pour le début de tournage. L'ingénieur de production crée les effets spéciaux du film, souvent en coopération avec les programmes graphiques. Le cameraman est un spécialiste des processus photographiques et de la technologie de la caméra. Il y a plusieurs travailleurs, nous pouvons les appelés une équipe de tournage de cameraman, qui aident au cameraman, surtout avec les affaires techniques. Une équipe ressemblante est une équipe de tournage de l'ingénieur de son, qui note les dialogues et autres sons différents.

Naturellement, pour créer le film, nous avons besoin des acteurs, des stars, grâce aux lesquels le film peut réussir. Mais, les acteurs sont aussi les interprètes des rôles secondaires ou les figurants, ce sont les gens anonymes, qui jouent les scènes de foule et remplissent les places vides. Les acteurs utilisent le travail des maquilleurs, coiffeurs, concepteurs des costumes, et même des choréographes. En plus, les cascadeurs souvent jouent un rôle au lieu des acteurs, si la scène est dangereuse.

Nous avons parlé des professions assez connues, liées avec le tournage de film. Mais nous devons mentionner les autres, qui ne sont pas si courantes, par exemple le comptable ou la secrétaire de la production de film. En ce qui concerne le côté technologique, pendant le tournage de film nous avons besoin de l'équipe d'électriciens et d'ingénieurs, qui assurent le déroulement

sans problème. Finalement, comme nous avons déjà dit, le tournage de film exige beaucoup de monde, et il faut les rafraîchir, et c'est une tâche pour le fournisseur des repas.

II.4 Post-production

Post-production, ou le fin de tournage de film, c'est un achèvement de traitement de matériaux tourné. Le montage est un travail très difficile et lent, parce chaque plan est tourné pour plusieurs fois, et le monteur doit choisir le meilleur. Le montage est un instrument spécifique de film, parce que grâce au cet processus le film se distingue des autres types d'art.³⁵ Le monteur a une équipe à disposition, qui lui assiste. Les assistants doivent synchroniser les plan avec le son et ranger les plans chronologiquement. Pendant ce travail, la deuxième équipe de tournage tourne les plans complémentaire, par exemple les plans sur la ville, la nature ou les détails. Ensuite, les plans sont composés ensemble et ça nous donne la version finale de film. Maintenant, nous pouvons créer le sous-titre.

En parallèle de ce montage des scènes, nous travaillons sur le montage de son. Nous devons ajouter la musique et les sons inclus le bruit et le trafic.

II.5 Vente et distribution

La distribution est réalisée par les compagnies de la distribution, nous pouvons nommer les compagnies les plus connues : *Warner Bros*, *Paramount*, *Walt Disney*, *Universal* ou *Twentieth Century Fox*.³⁶ Il y a plusieurs succursales de ces compagnies dans le monde entier. Nous pouvons diviser les compagnies de la distribution en Majeur et Mineur. Les compagnies Majeur sont les corporations multinationales qui produisent dans l'industrie du divertissement, et possèdent les autres compagnies plus petites, les stations de télévision, les maisons d'édition, les magazines, les compagnies de musique, les parcs d'attractions ou les équipes du sport. Ensuite, il existe les distributeurs spécialisés, qui s'occupent des films étrangers et indépendants, qui sont projetés pour les spectateurs exigeants au cinémas, universités ou musées. La date de la première du film est déterminée par le distributeur, parce qu'ils organisent et payent la campagne publicitaire. La campagne publicitaire est créée par des affiches et par le trailer, ce qui est une petite démonstration

³⁵ MONACO, James, *Jak číst film*, op.cit., p. 126.

³⁶ BORDWELL, David a Kristin THOMPSONOVÁ, *Umění filmu*, op.cit., p. 58.

d'un film préparé, qui attirent l'attention de spectateur. Le trailer est un instrument de la publicité pour le grand public.

Les distributeurs se peuvent décider de la distribution progressive, quand le film est présenté premièrement dans les grandes villes et puis dans les cinémas plus petites, ou de la distribution large, quand le film est présenté dans tous les cinémas à la fois. Le cinéma n'est pas la seule possibilité de la production publique d'un film, la projection peut se dérouler aussi dans les musées, les archives, les clubs de film ou les festivals de film. Les festivals de film sont très populaire, nous pouvons mentionner les festivals les plus prestigieux, comme *Le Festival de Cannes*, *Le Festival de Venise*, *Le Festival de Berlin* ou *Le Festival de Toronto*. Après que le film cesse de projeter, nous pouvons le regarder sur le DVD ou à la télévision. Maintenant, il y existe plusieurs de sites web, où nous pouvons regarder les film gratuit ou d'une taxe, ou nous pouvons les télécharger.

III *Oscar et la dame rose*

III.1 Présentation de l'œuvre

Oscar et la dame rose est un roman épistolaire, écrit à 2002, et dédié à Danielle Darrieux, qui a saisi la rôle dans l'adaptation théâtrale de cette œuvre dans les années 2003 et 2004.³⁷ Ce roman se compose de 14 lettres, 13 écrits par Oscar, et le dernier écrit par Mamie-Rose. À travers des lettres nous pouvons observer l'état psychique et physique d'Oscar, il décrit les jours à l'hôpital, ses pensées, désirs, mais aussi l'amour.

Le roman *Oscar et la dame rose* crée une partie de *Cycle de l'invisible*, une œuvre inspirée par des religions mondiales. *Oscar et la dame rose* parle du christianisme, *Milarepa* reflète le bouddhisme, *Monsieur Ibrahim et les fleurs du coran* représente islam, *L'enfant de Noé* raconte le judaïsme, *Le Sumo qui ne pouvait pas grossir* présente le zen-bouddhisme, et dans le dernier ouvrage, *Les dix enfants que madame Ming n'a jamais eus*, il y a un espace pour le confucianisme.

Ce roman, qui était publié en 2002, a rencontré un immense succès et reçu les critiques positives. La version dramatique est faite par Schmitt en 2003 pour la *Comédie des Champs-Élysées* avec Danielle Darrieux dans le rôle principal. En 2009, la version cinématographique est sortie en France, avec Michèle Laroque comme Mamie-Rose et Amir Ben Abdelmoumen comme Oscar.

III.2 Sujet

Le roman commence avec la première lettre d'Oscar à Dieu, où nous pouvons faire la connaissance de lui. Oscar est un petit garçon de 10 ans, qui ressemble à un enfant normal, mais qui est gravement malade, il souffre d'une leucémie. La maladie est implacable et Oscar va mourir. Il est situé à l'hôpital, où il passe la plupart de temps avec une vieille dame, Mamie-Rose, sa meilleure amie. C'est elle, qui lui conseille d'écrire à Dieu, pour ne se sentir si seul. Alors Oscar décrit à Dieu sur la marche quotidienne à l'hôpital, il explique le sujet des conversations avec Mamie-Rose, il aussi écrit sur ses amis: Popcorn, Brigitte, Einstein, Bacon, Sandrine et Peggy Blue, dont il est amoureux. Nous devons aussi mentionner les parents d'Oscar, qui lui visitent une fois par semaine, parce qu'ils sont trop malheureux, et ils ne sont pas prêts pour la mort de leur fils. Oscar aussi parle de docteur Düsseldorf, qui mène le traitement. Mamie-Rose propose à Oscar de

³⁷ www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html, page consultée le 7 mars 2019.

jouer un jeu, que chaque jour Oscar vieillit de dix ans, alors il peut mourir comme un homme âgé, qui passait la vie pleine et heureuse.

III.3 Inspiration de l'auteur

Les thèmes essentiels dans *Oscar et la dame rose* sont la maladie, l'enfance ou la mort. Schmitt a trouvé l'inspiration pour cet œuvre chez son père, car il travaillait comme un kinésithérapeute dans les cliniques pédiatriques, alors Schmitt affrontait ces choses depuis son enfance.

Une autre inspiration pour écrire cet récit était son grand-père, que Schmitt admirait. Schmitt aime lier des jeunes et des anciens, parce que l'enfance et la vieillesse lui semblent des périodes philosophiques.³⁸ Schmitt se souvient de son grand-père : « *En souvenir de lui, dans mes romans, je brise le cliché sur les personnes âgées. Je leur restaure leur vitalité et j'attribue des rôles clefs à un épicier philosophe dans Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran ou à un retraitée visiteuse d'enfants malades dans Oscar et la dame rose. Ces deux vieillards, qui ont beaucoup à donner grâce à leur expérience, sauvent deux gamins du désespoir.* »³⁹

III.4 Personnages

Nous avons déjà parlé d'Oscar et Mamie-Rose, qui nous pouvons indiquer comme les personnages principaux. Nous pouvons caractériser Oscar comme un garçon intelligent, qui se résigne avec sa maladie et qui voudrait rester comme un enfant joyeux si longtemps que possible. Oscar essaie d'avoir de bonne humeur et de n'avoir pas peur de sa maladie. Il est sincère, même quand il écrit la première lettre à Dieu, il avoue qu'il est un vaurien : « *Cher Dieu, je m'appelle Oscar, j'ai dix ans, j'ai foutu le feu au chat, au chien, à la maison (je crois même que j'ai grillé les poissons rouges) et c'est la première lettre que je t'envoie parce que jusqu'ici, à cause de mes études, j'avais pas le temps.* »⁴⁰

Nous pouvons observer le changement de comportement d'Oscar sur son style de l'écriture des lettres. Dans les premières lettres il est assez égoïste, il parle surtout de lui-même, de sa maladie et de ses pensées. Sa vision du monde est changée par Peggy Blue, une fille ou une fée comme Oscar a dit, qui a la maladie bleue, causée par le problème de sang. Oscar est amoureux d'elle et il

³⁸ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Plus tard, je serai un enfant*, op. cit., p. 33.

³⁹ Ibid, p. 32.

⁴⁰ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Oscar et la dame rose*, Paris, Éditions Albin Michel, 2002, p. 9.

demande à Dieu d'organiser leur mariage. Oscar ne déjà souhaite rien pour soi-même, il souhaite que l'opération de Peggy Blue se passe bien, parce qu'il a peur d'elle. Oscar devient moins égoïste, il demande des faveurs pour ses parents ou pour Peggy Blue, ou, il ne souhaite rien du tout, comme dans la cinquième lettre. Il est aussi évident, que la maladie procède, parce que dans les dernières lettres Oscar écrit qu'il est fatigué, et nous pouvons sentir la mélancholie.

En ce qui concerne Mamie-Rose, le deuxième personnage principal, nous pouvons utiliser les mots d'Oscar pour la présenter : « *Mamie-Rose, je te la présente pas, Dieu, c'est une bonne copine à toi vu que c'est elle qui m'a dit de t'écrire. Le problème, c'est qu'il n'y a que moi qui l'appelle Mamie-Rose. [...] parmi les dames en blouse rose qui viennent de l'extérieur passer du temps avec les enfants malades, c'est la plus vieille de toutes.* »⁴¹ C'est vrai, que nous ne connaissons ni son nom ni son âge, mais elle est représentée comme une ancienne catcheuse surnommée l'Etrangleuse du Languedoc. Elle raconte les histoires sur les tournois avec ses rivales : la Charcutière du Limousin, Diabolica Sinclair, la Chienne de Büchenwald ou Cuisses d'Acier.⁴²

Mamie-Rose passe avec Oscar les derniers moments de sa vie, et c'est elle, qui écrit la dernière lettre à Dieu, dans laquelle elle remercie de la possibilité de connaître Oscar : « *Cher Dieu, le petit garçon est mort. Je serai toujours dame rose, mais je ne serai plus Mamie-Rose. Je ne l'étais que pour Oscar. [...] Merci de m'avoir fait connaître Oscar. Grâce à lui, j'ai ri et j'ai connu la joie. Il m'a aidé à croire en toi. Je suis pleine d'amour, ça me brûle, il m'en a tant donné que j'en ai pour toutes les années à venir. A bientôt, Mamie-Rose.* »⁴³

Finalement, nous pouvons mentionner les personnages secondaires. Comme nous avons déjà mentionné, ce sont les parents d'Oscar, les enfants à l'hôpital : Peggy Blue, Einstein, Pop Corn, Sandrine, Brigitte, et Bacon. Nous pouvons aussi rencontrer les parents de Peggy Blue et docteur Düsseldorf.

⁴¹ Ibid, p. 12.

⁴² Ibid, p. 15.

⁴³ Ibid, p. 100.

IV *Odette Toulemonde*

IV.1 Présentation de l'œuvre

Odette Toulemonde est une des huit nouvelles du recueil *Odette Toulemonde et autres histoires*, qui contient aussi : *Wanda Winnipeg*, *C'est un beau jour de pluie*, *L'intruse*, *Le faux*, *Tout pour être heureuse*, *La princesse aux pieds nus* et *Le plus beau livre du monde*.

Tout le recueil est introduit par une citation de Romain Gary : «... ces bouquets de fleurs qui partent à la recherche d'un cœur et ne trouvent qu'un vase. » À mon avis, c'est une belle citation qui représente les femmes.

Ce recueil de nouvelles a eu du grand succès, visiblement parce que nous pouvons lire les histoires d'amour différents et les vivre avec les femmes en même temps. Le signe du succès est le fait, que cet œuvre était traduit dans plus de vingt langues.⁴⁴

Ce qui est intéressant, c'est que la nouvelle est en fait la transposition du scénario du film *Odette Toulemonde* que Schmitt a réalisé. Il a profité du temps libre pendant la réalisation du film pour créer les autres sept nouvelles. Schmitt parle de ça dans le postface d'*Odette Toulemonde et autres histoires* : « D'ordinaire, des nouvelles donnent lieu à des films. Ici, ce fut l'inverse. Non seulement mon film m'a permis de composer des nouvelles, mais lorsqu'il fut terminé, histoire de prendre une fois encore le contrepied, je décidai d'adapter le scénario original en une nouvelle. »

Le premier film, *Odette Toulemonde*, réalisé par Eric-Emmanuel Schmitt est une comédie sur le bonheur. Le scénario et réalisation est fait par Schmitt. Le film est sorti en 2007 avec Catherine Frot comme Odette Toulemonde, et Albert Dupontel comme Balthazar Balsan.

IV.2 Sujet

Nous pouvons résumer cette nouvelle comme une histoire d'amour avec la fin heureuse. Le commencement de cette nouvelle se passe dans la librairie à Bruxelles, où Balthazar Balsan, un écrivain célèbre, a sa séance pendant laquelle l'auteur signe ses livres. Odette, qui lui aime, est si nerveuse de cette rencontre, qu'elle n'est pas capable de parler, alors elle dit « Dette » au lieu de « Odette » à la question de son nom. Elle est déçu, alors elle lui écrit une lettre pour expliquer sa vie et remercier pour ses livres, qui lui aidaient de rester positive. Elle donne la lettre à Balsan pendant une autre séance d'un livre *Le Silence de la plaine* à Namur. Ici, nous pouvons observer

⁴⁴ www.eric-emmanuel-schmitt.com/Portrait-biographie-resume.html, page consultée le 21 mars 2019.

la ligne du sujet de Balthazar Balsan, qui est critiqué pour son dernier roman, et en plus, il constate que sa épouse lui trompe. Il essaie de se suicider, mais, heureusement, il n'a pas réussi. Après son fuite de l'hôpital, il lit la lettre d'Odette, et veut la rencontrer. Il se loge chez elle, il fait la connaissance de son fils Rudy, sa fille Sue-Hélen et son petit ami, et aussi avec la vie de la femme ordinaire. Après plusieurs jours, Balthazar indique à Odette, qu'il veut passer la nuit avec elle, mais elle refuse résolument, et Balthazar part. Il visite Rudy dans le salon de coiffure et il lui donne l'argent pour pouvoir passer les vacances de Pâques à la mer Méditerranée, ce qui est un rêve d'Odette. Elle part avec ses enfants là, où elle est surprise par Balthazar – il est venu avec son fils. Odette ne veut pas détruire la famille de Balsan, et en plus, elle aime son mari mort, Antoine, alors elle invite Isabelle Balsan, qui arrive avec un éditeur de Balthazar pour parler avec lui de leur situation. Tout le monde a peur quand Odette est victime d'une crise cardiaque et est emmenée par une ambulance. Quand elle se réveille, elle apprend de ses enfants que c'était Balthazar, qui était avec elle et attendait. La fin heureuse se produit au moment d'entrée de Balthazar avec deux bouquets de fleurs, l'un de lui, l'autre d'Antoine, comme une bénédiction pour leur relation amoureuse.

IV.3 Inspiration de l'auteur

Comme nous avons déjà mentionné, ce recueil de nouvelles était écrit pendant la réalisation du film *Odette Toulemonde*. Nous pouvons utiliser les mots de Schmitt, par lequel il présente la création de cet œuvre : « *Pendant le tournage et le montage, j'ai donc profité de mes rares heures inoccupés pour m'isoler de mon équipe et rédiger sur les bords de table, le matin au petit-déjeuner, le soir dans les chambres d'hôtel, ces nouvelles que j'avais en tête depuis longtemps. J'éprouvais de nouveau le bonheur d'une écriture clandestine, celle de l'adolescence : noircir des pages retrouvait le goût des plaisirs suspects.* »⁴⁵

L'inspiration pour les personnages Schmitt avait auparavant : « *Quand j'écris mon premier recueil de nouvelles, Odette Toulemonde, je sais qu'Odette devient l'aînée d'une famille nombreuse, qu'elle tire derrière elle une trentaine de frères et sœurs, des personnages qui dansent dans ma tête* »⁴⁶

⁴⁵ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Odette Toulemonde et autres histoires*, Paris, Le Livre de poche, 2009, p. 211.

⁴⁶ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Plus tard, je serai un enfant*, op.cit., p.134.

IV.4 Personnages

Selon le titre, nous pouvons marquer Odette comme le personnage principal. C'est vrai, qu'il manque la description physique détaillée, mais nous pouvons supposer qu'elle est une femme qui prend soin d'elle-même. Généralement, nous pouvons dire, qu'Odette est une femme ordinaire, qui habite à Charleroi, à Bruxelles, dans un appartement avec ses deux enfants – Rudy, son fils, et Sue-Helen, sa fille, qui sort avec Polo, un garçon pas préféré par Odette. Odette travaille comme une vendeuse, et pendant les nuits, elle coud les plumes sur les costumes des danseuses. Odette adore les livres de Balthazar Balsan, qui lui aident à rester positive et heureuse et à survivre ses problèmes de vie. Odette a l'air de femme qui est modeste et humble, gentille et aimant, prête à aider tout le monde – ses enfants, ses voisins, et finalement Balthazar Balsan. Ce qui est très intéressant sur la personnage d'Odette, c'est sa amour éternel pour son mari Antoine, qui est mort depuis dix ans, et Odette n'aime toujours qu'Antoine. Elle ne veut pas lui remplacer, alors elle doit réfléchir beaucoup et faire des changements difficiles internes, pour donner une chance à une relation avec Balsan. Une autre caractéristique spécifique d'Odette est une phrase, qu'elle utilise si elle est nerveuse. Nous voudrions utiliser : « *Calme-toi, Odette, calme-toi. Elle était si vive, si impatiente, si enthousiaste qu'elle avait l'impression de s'envoler, quitter les rues de Bruxelles, échapper au couloir de façades, passer les toits pour rejoindre les pigeons dans le ciel. Quiconque voyait sa silhouette légère dévaler le mont des Arts sentait que cette femme, dont une plume ornait les boucles des cheveux, avait quelque chose d'un oiseau.* »⁴⁷

Balthazar Balzan, un autre personnage important, est un écrivain. Il écrit des romans pour les femmes, qui lui adorent, mais il est fatigué avec des symptômes légers d'épuisement professionnel. Nous pouvons créer un image complet grâce aux informations sur son enfance et adolescence, quand sa mère lui quitte après sa naissance, et il a grandi comme un orphelin dans différentes familles modestes. Soutenu par des bourses, il apprit les langues étrangères, obtenu différents diplômes universitaires, et finalement il est devenu un écrivain. Après le mariage et la naissance de son fils, il se trouve dans la situation actuelle. Balthazar entre dans la dépression après la critique négative de son dernier roman *Silence de la plaine*, qu'il a regardé dans la télévision dans l'émission littéraire, dans laquelle parle Olaf Pims, le critique littéraire. Balthazar n'est pas heureux, même pas dans sa vie privée. Sa femme, Isabelle, lui trompe avec Olaf Pims, cependant, même Balsan ne lui est pas fidèle, bien qu'ils aient un fils de dix ans, François. La combinaison de tous les événements des derniers jours l'a amené de se suicider, mais la bonne philippine lui trouve

⁴⁷ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Odette Toulemonde et autres histoires*, op. cit., p. 155.

à temps. Après plusieurs jours à l'hôpital il a fui, il a lu la lettre d'Odette et décidé de devoir la voir. Il est logé chez elle, et il connaît la vie d'un côté complètement différent. Entouré de la joie et de bonne humeur d'Odette, il se calme et rend compte ce qu'il veut. Il a besoin de l'amour, calme et compréhension d'une femme, d'Odette.

Nous pouvons mentionner le thème de changement chez ces deux personnages. Odette change son opinion sur l'amour en général, elle se rend compte qu'elle pouvait aimer quelqu'un d'autre qu'Antoine. Chez Balthazar, c'est le changement de la mode de vie. Il change son opinion, son comportement, et aussi ses priorités dans la vie - il retrouve un lieu pour son fils dans sa vie.

Les autres personnages mentionnés dans *Odette Toulemonde* sont les enfants d'Odette, Rudy et Sue-Helen. Rudy travaille comme un coiffeur, il a 19 ans et il est homosexuel. Odette lui caractérise comme un garçon gentil et joyeux. Sue-Helen, c'est le contraire, c'est une maussade, elle fronce les sourcils toujours. Comme nous avons déjà dit, elle sort avec Polo, qui habite avec eux.

Nous avons décrit la famille d'Odette, alors nous pouvons présenter la famille de Balthazar. Premièrement, c'est son épouse, Isabelle, qui était belle mais froide, cassante et ambitieuse.⁴⁸ Ensuite, nous connaissons son fils, François, pas détaillé caractérisé.

Finalement, nous pouvons mentionner le personnage d'Olaf Pims, le critique littéraire et un amant d'Isabelle. Dans les deux versions, il porte des lunettes rouges dans une émission littéraire dans la télévision. Il a aussi détruit le nouveau livre de Balthazar Balsan et le jeter derrière lui.

⁴⁸ Ibid, p. 168.

V Comparaison de la version littéraire et filmique des œuvres *Oscar et la dame rose* et *Odette Toulemonde*

La comparaison de la version littéraire et filmique d'une œuvre est un processus inévitable. La création d'un livre, et aussi d'un film, demande beaucoup de temps et de travail. La comparaison est un travail très compliquée et complexe, nous devons comparer plusieurs aspects et rendre compte la continuité. Il est impossible de créer le film absolument pareil, alors nous pouvons voir les différences, qui présente la créativité de réalisateur d'un film.

Concrètement, dans ce mémoire de licence nous voudrions comparer premièrement les personnages, concernant les personnages principaux et aussi secondaires, leur visage, leur comportement, et en plus, nous voudrions analyser le changement possible. Ensuite, nous voudrions se consacrer au cadre spatio-temporel, et finalement, nous passerions à la description des détails et les autres différences, qui nous pouvons trouver.

Il est important de comprendre, que la comparaison n'est pas une critique de la réalisation d'un film ou de la création d'un livre, c'est seulement la comparaison et l'analyse, dans laquelle nous voudrions souligner les différences entre la version littéraire et filmique, concrètement dans des œuvres *Oscar et la dame rose* et *Odette Toulemonde*.

V.1 *Oscar et la dame rose*

V.1.1 Personnages

Comme nous avons déjà mentionné, il y a deux personnages principaux, Oscar et Mamie-rose, et plusieurs personnages secondaires – les enfants, les parents d'Oscar ou Docteur Düsseldorf.

En ce qui concerne Oscar, nous ne pouvons pas trouver beaucoup de différences. Dans la version littéraire, il est caractérisé comme un enfant de dix ans avec la tête chauve, ce qui est causé par sa maladie. Il est un garçon intelligent, qui pense souvent comme les adultes, mais avec une âme de l'enfant. Dans la version filmique, où le rôle d'Oscar est joué par Amir Ben Abdelmoumen, Oscar est un enfant très sympathique, avec les yeux marron, qui est assez mince, probablement c'est l'une des conséquences de la maladie. Il se sourrit toujours, sa perception de la vie, et aussi de la mort, absolument correspond avec son version littéraire. Le changement de l'état psychique et physique d'Oscar est bien visible dans le livre, quand ses lettres se raccourcissent, et aussi dans le

film, quand Oscar souvent parle de sa fatigue. Dans les deux versions, la haine des parents est mentionnée, aussi que l'amour pour Peggy Blue.

Dans le cas du personnage de Mamie-Rose, nous pouvons trouver une grande différence, parce que dans la version littéraire, Mamie-Rose est une des dames en blouse rose, qui viennent de l'extérieur passer du temps avec les enfants malades, mais, au contraire, dans la version filmique, Mamie-Rose est appelée La dame rose, ou Rose, et elle cuit et livre des pizzas nommées *Pinky Pizzas* à l'hôpital, et elle se rencontre avec Oscar dans le couloir. Elle porte des costumes rose, alors il y a le symbol de la couleur rose. Dans la version littéraire, Oscar décrit Mamie-Rose comme la plus vieille de toutes les dames en blouse rose, mais dans le film, elle est blonde, avec les cheveux courts, et généralement elle est très élégante. En plus, dans le film, la ligne de sujet de La dame rose est plus développée, nous découvrons qu'elle habite chez sa mère Lily, qui coud les costumes pour les enfants. Son père est mort il y a cinq ans. En ce qui concerne la vie privée de La dame rose, nous pouvons dire qu'elle est divorcée et elle a deux enfants, un fils et une fille, et en plus, elle a un petit ami, qui est un catcheur, alors il est probable qu'elle a l'inspiration pour ses histoires de la catcheuse ancienne de son travail, elle était surnommée l'Etrangleuse du Languedoc. Nous pouvons remarquer ses rivales – la Charcutière du Limousin, Diabolica Sinclair, Ulla-Ulla dite la Chienne de Büchenwald, Sarah Youp la Boum, Téton Royale, Casse-Noisette ou Plum Pudding.

Le changement de l'opinion de La dame rose est visible dans le film, parce que au début, après le rencontre avec Oscar, elle ne voulait pas lui visiter et passer temps ensemble, puisque'elle avait peur des maladies. Elle accepte la proposition de Docteur Düsseldorf – elle livrera ses pizzas et après elle passera quelque temps avec Oscar. Nous pouvons observer le grand progrès de sa pensée, pendant que au début elle refuse de faire la charité, plus tard, après plusieurs heures passés avec Oscar, elle va le voir volontièrement et avec enthousiasme. En plus, elle est la seule personne qui parle avec Oscar de la mort sincèrement. Finalement, nous pouvons remarquer le langage de La dame rose, dans les deux versions elle est de temps en temps vulgaire, concrètement pendant elle conduit la voiture.

En ce qui concerne les personnages secondaires, nous voudrions comparer le personnage de Docteur Düsseldorf. Dans le version littéraire, le signe caractéristique de Docteur Düsseldorf sont ses sourcils noirs, Oscar mentionne ça souvent, mais dans la version filmique, Docteur Düsseldorf est un homme âgé avec les cheveux et sourcils gris.

Finalement, nous voudrions mentionner la différence des vêtements des infirmières, dans un livre elle sont caractérisées comme les dames en blouses roses, mais dans le film, elle porte les uniformes bleus.

V.1.2 Espace-temps

L'histoire de ce roman se déroule pendant deux semaines en décembre, plutôt dans un chambre d'Oscar dans un hôpital. Le temps avant Noël se reflète dans les deux versions, même que la légende des douze jours divinatoires⁴⁹, ce qui un lien de ce récit.

Dans les deux versions nous pouvons trouver le microespace comme la chambre d'Oscar, le bureau de Docteur Düsseldorf ou le placard à balais, où Oscar s'est caché. Dans la version filmique il y a un autre espace qui se trouve à l'hôpital, et c'est une salle de classe, où les patients s'apprennent, parce qu'ils ne peuvent pas aller à l'école.

Une autre espace est mentionné, une chapelle, où Mamie-Rose prend Oscar pour voir Dieu. Cette chapelle se trouve dans un parc de l'hôpital. Il y a une différence entre la présentation de cette visite, tandis que dans la version littéraire, Oscar et Mamie-Rose y vont ensemble, dans la version filmique il est interdit de quitter l'hôpital pour Oscar, alors Mamie-Rose lui cache dans une grande imitation d'un gâteau et amène dans la chapelle.

Finalement, nous voudrions remarquer la situation de l'enterrement d'Oscar, qui est représenté seulement dans le film. Oscar est enterré dans un cercueil blanc. Ce sont ses parents qui lui disent adieu pour la dernière fois, Mamie-Rose et Docteur Düsseldorf regarde l'enterrement de loin.

V.1.3 Détails

Comme nous avons déjà dit, il est impossible de tourner un film qui est absolument le même que le livre, mais ce que nous apprécions, ce sont les détails utilisés dans les deux versions. Pour donner un exemple concret, nous pouvons mentionner la scène, où Oscar compare Dieu, dont il peut demander une seule chose par jour, avec Aladin, qu'il avait droit à trois vœux avec le génie de la lampe. Une autre exemple, qui nous trouvons très symbolique, c'est une plante du Sahara, que Mamie-Rose donne à Oscar. Cette plante est spécifique de la manière de sa vie, parce qu'elle vit toute sa vie en un jour.

⁴⁹ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Oscar et la dame rose*, op.cit., p. 38.

Au contraire, il y a un détail qui est différent dans la version littéraire et filmique, et ça se concerne le Dictionnaire médical. Dans le livre, Oscar et Peggy Blue lisent le Dictionnaire médical ensemble à la fin de l'histoire, mais dans le film, c'est une fille qui le lit dans la salle commune pendant que Oscar et Einsteins jouent aux échecs.

V.2 *Odette Toulemonde*

V.2.1 Personnages

Nous pouvons diviser les personnages une fois de plus comme les personnages principaux, c'est Odette Toulemonde et Balthazar Balsan, et les personnages secondaires, nous pensons aux enfants d'Odette, Rudy et Sue-Helen, la femme et le fils de Balthazar, Isabelle et François, l'éditeur de Balthazar et Olaf Pims, le critique.

En ce qui concerne Odette, dans la version littéraire elle n'est pas décrit détaillément. Elle habite à Charleroi dans un appartement avec ses enfants. Dans la version filmique, contrairement à la version littéraire, nous pouvons trouver les voisins d'Odette – une femme ou les enfants qui vont à vélo dans le couloir.

Une interprète d'Odette dans la version filmique, Catherine Frot, est une belle femme mince, avec les cheveux bruns et courts. Elle porte les tailleurs et les souliers. Si nous mentionnons sa profession, elle travaille comme une vendeuse et pendant les soirs elle coud les plumes sur les costumes des danseuses. Dans le film, sa profession de la vendeuse et répandu, nous trouvons qu'elle exerce dans le rayon cosmétique dans le grand magasin. Dans la version filmique, nous pouvons regarder une femme, qui vient au rayon d'Odette pour acheter les produits cosmétiques pour cacher les bleus sur son visage – elle est probablement une victime de la violence familiale. Odette lui conseille de quitter son mari. Nous pouvons aussi observer une autre personnage, son amie Nadine, une autre vendeuse, qui se fâche contre Odette à cause de sa relation avec Balthazar Balsan à la fin. Sauf ces détails de son travail nous ne trouvons pas les autres différences entre la version filmique et littéraire du personnages d'Odette.

Balthazar Balsan, un écrivain célèbre, qui est marié avec Isabelle Balsan, et ils ont un seul fils, François. La situation de la description est pareille, son apparence n'est pas caractérisée dans la version littéraire. Dans la version filmique est Balthazar Balsan représenté par Albert Dupontel,

un homme avec les cheveux foncés et les yeux marrons. Il a du charme, alors ce n'est pas une surprise quand il séduit Florence, son attachée de presse pour la Belgique. Aussi, comme dans le cas d'Odette, nous ne pouvons pas trouver les différences frappantes entre les deux versions. L'apparence n'est pas mentionnée dans la version littéraire, alors nous ne pouvons pas ça comparer, et le comportement de Balthazar Balsan et le même.

En ce qui concerne les enfants d'Odette, Rudy et Sue-Helen, leur description littéraire correspond avec la description filmique. Rudy, joué par Fabrice Murgia, est un coiffeur homosexuel de dix-neuf ans. Dans la version littéraire, il est dit qu'il change de copain trop souvent, mais dans la version filmique, il a un seul copain Alexandre. Nous ne savons pas beaucoup d'informations sur lui, mais il est aussi un supporteur de Balthazar Balsan. Sue-Helen, représenté par Nina Drecq, cherche du travail dans la version filmique. Elle est embauchée dans le magasin où Odette travaille, mais il y a un problème avec ce poste – chaque femme, qui travaille là, tombe malade. Cependant, il n'a pas été dit si Sue-Helen y travaille. Dans les deux versions, Sue-Helen sorte avec Polo, qu'Odette n'aime pas, mais seulement dans la version filmique il est présenté leur séparation avant de partir à la mer.

Isabelle Balsan n'est pas mentionnée souvent, même que son fils François. Mais dans la version filmique, nous pouvons observer des problèmes d'un adolescent. François est brimé par ses camarades de classe à cause de la critique littéraire négative de son père. Il part en Savoie pour un cours de ski, où Balthazar vient pour lui emmener en vacances à la mer.

Nous voudrions mentionner Olaf Pims, le critique littéraire, parce que nous trouvons intéressant un détail lié avec ses lunettes – dans les deux versions il porte les lunettes rouges pendant une émission. Il y a aussi un moment similaire – à la fin d'une émission, il parle comme s'il se trouve soudain en face de Balsan.

Finalement, nous voudrions parler de Jésus, un personnage secondaire, qui apparaît seulement dans la version filmique. Au premier regard, Jésus est un homme mince avec les cheveux blondes sur les épaules, il a l'air de hippie. Odette lui salue avec les mots : « *Ça va, Jésus?* », et il répond : « *Oui, ça va bien.* ». Jésus est le personnages symbolique. Nous pouvons le voir quand il balaie la rue, puis il lave les pieds des gens qui s'assoient sur le mur, il peut aussi marcher sur l'eau, ensuite il porte une poutre sur ses épaules, et à la fin, il est allongé par terre quand Odette s'évanouit.

V.2.2 Espace-temps

La plupart de l'histoire se déroule à Charleroi, une ville minière désaffectée. Au début, nous nous trouvons dans la librairie à Bruxelles, où, dans la version filmique, Odette arrive en bus. Après la séance, selon la version littéraire, Odette est dans le parc et elle lit le nouveau roman de Balsan. Selon la version filmique, elle va au café et elle pleure. Une autre librairie est mentionnée, et c'est la librairie à Namur, où Odette remet une lettre à Balsan.

En ce qui concerne le microespace d'un appartement d'Odette, dans les deux versions nous pouvons trouver la cuisine, le salon et la chambre à coucher d'Odette. Un détail lié avec la chambre à coucher est le papier peint sur la mur, représentait des amants en ombre chinoise devant un coucher de soleil marin.⁵⁰

Nous voudrions comparer les microespaces utilisés après la fuite de Balthazar de l'hôpital. Dans la version littéraire, il lit le livre d'Odette, dans la voiture sur une aire de l'autoroute. Au contraire, dans la version filmique, il lit cette lettre à la pompe à essence.

Le dernier espace duquel nous voudrions parler est la maison sur la plage, que Balsan montre à Odette à la fin de l'histoire, et dans laquelle ils voudraient vivre. La maison est assez grande avec l'escalier en colimaçon. Balthazar a décoré une chambre avec les bougies et roses, parce qu'il voudrait montrer à Odette ce qu'il ressent pour elle, et en plus, il a fini un nouveau roman nommé *Le Bonheur des autres*, qu'il a écrit pour elle. Dans le livre, il y a une dédicace : « *Pour Dette* ».

V.2.3 Détails

Ainsi que dans le roman *Oscar et la dame rose*, dans la nouvelle *Odette Toulemonde* il existe plusieurs différences. Premièrement, c'est le moment dans la queue dans la librairie, quand les femmes attendent pour la signature de Balthazar Balsan dans son dernier livre *Silence de la plaine*. Dans la version filmique nous pouvons voir une femme, qui s'est trompée et elle pense, qu'elle se trouve à la séance d'un livre *Chagrins des baleines* d'un autre auteur.

Nous pouvons trouver une autre différence, qui se passe pendant le séjour de Balthazar à l'hôpital. Dans la version littéraire, sa femme arrive une fois pour le voir, mais dans la version

⁵⁰ SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Odette Toulemonde et autres histoires*, op. cit., p. 159.

filmique, elle arrive deux fois – pour la première fois, Balsan ne veut pas parler avec elle, et pour la deuxième fois, il a fuit dans sa voiture, parce qu'il avait secondes clés.

Un autre détail ajoutée dans le film est la scène, quand Balthazar est logé chez Odette et il demande Rudy de lui prêter un pyjama. Rudy lui prête son pyjama d'enfant – avec une image du tigre et la queue cousue sur un pantalon.

Finalement, nous voudrions mentionner une chose très intéressante et assez symbolique dans le film – quand Odette tient un livre *Silence de la plaine*, nous pouvons remarquer que la reliure et la même que dans les livres de Schmitt en réalité. Les livres sont blancs avec un cadre rouge – par exemple le livre *Oscar et la dame rose*.

Conclusion

Éric-Emmanuel Schmitt, un auteur francophone contemporain, qui recueille un succès après l'autre dans le monde entier avec ces romans, nouvelles ou pièces de théâtre, qui sont traduits dans plus de quarante langues. Même dans la République tchèque nous pouvons trouver ses pièces dans le répertoire des théâtres. Schmitt a reçu plusieurs mentions honorifiques et prix pour sa production littéraire depuis le début de sa carrière. Il n'a pas obtenu les prix seulement en France, mais aussi dans les autres pays comme Allemagne, Suisse, Belgique, Italie, Russie, Espagne ou Pologne.

Le but principal de ce mémoire de licence était la comparaison de la version littéraire des deux pièces de Schmitt, *Oscar et la dame rose* et *Odette Toulemonde*, avec la version filmique. Ce qui nous intéressait, étaient des personnages et leur apparence et comportement, ensuite nous avons analysé l'espace-temps et finalement nous avons mentionné quelques détails qui nous semblaient importants. Nous avons essayé trouver les petites différences qui représentent la créativité de Schmitt comme un écrivain et réalisateur du film.

Sauf ce but principal, nous avons déterminé plusieurs buts secondaires. Premièrement, nous avons présenté Éric-Emmanuel Schmitt dans le context artistique de la littérature contemporaine, y compris la division de son travail par genre. Nous avons aussi complété cette division avec les titres concrètes, la date de leur naissance, et une caractéristique courte.

Ensuite, nous avons défini le processus chronologique de la création d'un film, qui est divisé en cinq parties : la préparation littéraire et le plan de financement, pré-production, production, post-production, et la vente et distribution. Nous avons défini les activités essentielles de chaque partie et les professions, qui sont importantes da chaque domaine pour assurer un tournage de film sans problème.

Finalement, dans les chapitres III et IV, nous avons analysé les deux œuvres, *Oscar et la dame rose* et *Odette Toulemonde*, du point de vue des personnages, espace-temps et sujet, et en plus, nous avons remarqué les raisons, qui ont inspiré Schmitt à créer ces œuvres. Nous avons essayé de les analyser détaillément pour préparer une espace de la comparaison suivante, qui était basé sur ces nuances.

Pour conclure, nous voudrions remarquer, que les deux œuvres sont attribuées dans le monde entier, et nous les trouvons très bien faites dans les versions littéraires ainsi que dans les

versions filmiques. Nous apprécions Schmitt comme un auteur contemporain, mais aussi comme un homme très intelligent et sage, ce qui se reflète dans son travail et pensées.

Il n'y a pas des différences sérieuses qui influencent l'histoire, apparemment parce que Schmitt est l'auteur de la version littéraire et le réalisateur du film en même temps, alors il ne peut pas changer son propre création. Il est visible, qu'il essayait de connecter les deux versions, pour y laisser sa marque, sa signature.

Pour conclure, nous voudrions apprécier l'œuvre *Oscar et la dame rose* pour son sujet d'un enfant gravement malade qui ne capitule pas. Nous ne pouvons pas dire quel version et meilleur, au fait, ce n'est pas notre but, c'est une question de l'opinion de chaque individu. Nous pensons qu'il ne faut pas analyser plus la version littéraire, Schmitt a prouvé qu'il est un narrateur excellent. En ce qui concerne la version filmique, le point de l'admiration, c'est le choix des personnages. Amir Ben Abdelmoumen est si convaincant comme Oscar, que nous avons senti qu'il est vraiment malade. Schmitt a dit, qu'Amir était exactement ce qu'il trouvait, avec sa voix, son timbre, son intelligence et sa joie de vivre.⁵¹ Dans le cas de Michèle Laroque, dans les mots d'Éric-Emmanuel Schmitt, elle avait à la fois les épines et les pétales nécessaires pour jouer une rose.⁵² Comme nous avons mentionnés dans la deuxième chapitre, la tâche essentielle de la création d'un film est trouver les acteurs les plus appropriés.

Nous voudrions citer quelques notions d'une interview avec Michèle Laroque, qui a apprécié Schmitt comme le créateur de scénario détaillé, et aussi come le metteur en scène calme et très doux. Le tournage se déroulait dans une atmosphère agréable et était très bien organisé, ce qui est une clé du succès. Elle a aussi mentionné le travail de décorateur et concepteurs des costumes en contexte de tournage des scènes avec la catcheuse, parce qu'elles étaient techniquement difficile. Ils tournaient dans un studio au Canada avec des acrobates extraordinaires dans les costumes compliqués. La la plus grande complication pour Michèle Laroque était le tournage des scènes émotives, parce qu'elle est une actrice de comédie. Elle a dû affronter les émotions fortes et vraies.

En ce qui concerne les différences, la différence la plus marquante est la vie privée de Mamie-Rose présentée dans la version filmique. À notre opinion, Schmitt a utilisé ce changement pour élargir une histoire d'elle, pour meilleur compréhension de son empathie, et aussi pour inclure une autre ligne de sujet, qui complète toute notre impression. Le titre, *Oscar et la dame rose*, nous

⁵¹www.eric-emmanuel-schmitt.com/Audiovisuel-cinema-oscar-et-la-dame-rose.html, page consultée le 20 avril, 2019.

⁵² Ibid.

souffle qu'il y a deux personnes, alors il est compréhensible que Schmitt voudrait ajouter la ligne de Mamie-Rose d'un point de vue différent que son passé comme la catcheuse. Il voudrait présenter Mamie-Rose comme une femme avec ses propres problèmes avec ses enfants, sa mère et son amant, mais qui a créé une nouvelle identité pour rendre Oscar heureux.

Les autres petites différences, comme l'école dans l'hôpital ou Oscar caché dans un grand gâteau dans la chapelle, sont visiblement ajoutées pour des raisons de tournage et pour une meilleure expression de réalisateur de film. Ce que nous aimons, ce sont les détails utilisés dans les deux versions, par exemple une plante du Sahara ou le nombre de souhaits à Aladin et Dieu, ça nous évoque la symbolique de Schmitt, qui voudrait tourner la copie filmique la plus fidèle.

Comme nous avons déjà dit, le recueil de nouvelles *Odette Toulemonde et autres histoires* est né après le tournage d'un film *Odette Toulemonde*. Sauf la création d'un recueil de nouvelles Schmitt a aussi tourné le film, alors les motifs et idées sont toujours les mêmes, la créativité de Schmitt est évidente dans les deux versions. Étant donné que la nouvelle est assez courte, le réalisateur a dû effacer plusieurs scènes qui n'étaient pas si importantes pour devoir être dans la nouvelle, par exemple la ligne de sujet de Nadine, une vendeuse et amie d'Odette, ou la scène dans une librairie, quand une femme confond Balthazar Balsan avec un autre auteur. La scène finale, quand Odette et Balthazar passe une nuit ensemble dans une maison sur la plage, est aussi effacée, nous ne pouvons pas la trouver dans un livre. L'histoire dans un livre fini au moment de réconciliation entre Odette et Balthazar dans un hôpital. Nous ne savons pas pourquoi cette scène manque dans la version littéraire, parce que c'est une scène très émouvante, happy end imaginaire. Schmitt a peut-être laissé une espace pour l'imagination du lecteur. Ces lignes secondaires, même dans *Oscar et la dame rose*, complètent l'image entier dans le film et nous aident de n'observer pas seulement la ligne principale, mais de réunir tous les personnages et détails ensemble.

Selon Schmitt, le tournage de film *Odette Toulemonde* était si difficile, parce que c'était son premier tournage d'un film. La communication n'était pas facile, Schmitt expliquait ce qu'il voulait de façon poétique, parce qu'il ne connaît pas le vocabulaire technique de son équipe de tournage, qui comptait soixante-dix membres. Heureusement, nous ne pouvons pas observer ça sur le résultat, sur le film. Dans le « making of » nous pouvons voir la solution de problème quand Odette s'envole avec les mots « Calme-toi, Odette, calme-toi ». L'équipe des techniciens utilise un équipement hydraulique ou les cordes, sur lesquelles Odette est suspendue, et avec l'aide de programmes informatiques les cordes sont retouchées. Pendant le processus de montage, les plans tournés sont arrangés de manière à atteindre le résultat souhaité, et le spectateur ne sait rien.

En ce qui concerne le choix des acteurs pour le film, Schmitt a eu de la chance. Catherine Frot et Albert Dupontel représentent les personnages d'Odette Toulemonde et Balthazar Balsan vraiment convaincante, mais aussi les personnages secondaires, Nina Drecq comme Sue-Helen par exemple, sont très bien joués. Le personnage d'Odette est la rôle sur mesure pour Catherine Frot, elle et Schmitt ils ont passé trois mois à trouver son style de habillement, coiffure et mouvements.

Schmitt nous a aussi expliqué le personnage de Jésus dans un interview. Schmitt a dit, que Jésus est un cœur rendu visible d'Odette, qui n'existe que dans l'esprit d'elle. Jésus, c'est la bonté, la générosité d'Odette, son altruisme.⁵³

Même dans le cas d'un roman *Oscar et la dame rose*, dans les deux versions d'*Odette Toulemonde* existe les détails similaires, comme les deux bouquets qui Balthazar amène Odette à l'hôpital ou le papier peint sur la mur dans la chambre à coucher d'Odette, par lesquels Schmitt évoque sa présence dans les deux versions. Schmitt a créé des œuvres brillantes dans lesquelles les détails jouent un rôle, mais il nous laisse toujours l'espace pour notre intuition et imagination.

⁵³ <https://www.eric-emmanuel-schmitt.com/Audiovisuel-cinema-odette-toutlemonde.html>, page consultée le 20 avril 2019.

Résumé en tchèque

Hlavním cílem této bakalářské práce je porovnat filmovou a literární verzi dvou děl Érica-Emmanuela Schmitta, novelu *Oskar a růžová paní* a povídku *Odette Všední (Odette Toulemonde)* ze sbírky povídek *Všechno, co potřebuješ ke štěstí*. Z těchto dvou děl čerpáme nejvíce informací pro tuto práci. Kromě tohoto srovnání se budeme zabývat i osobností Schmitta a jeho zařazení do literárního světa. Dále nás bude zajímat i teoretická průprava výroby filmu, včetně následné propagace a uvádění do kinematografie.

Práce je rozdělená do pěti hlavních kapitol, které se dále dělí na několik podkapitol pro lepší srozumitelnost a přehlednost. První kapitola se zabývá Éricem-Emmanuellem Schmittem jako spisovatelem a režisérem. Celou jeho tvorbu jsme rozdělili podle žánru do podkapitol, ve kterých jsme jednotlivá díla krátce charakterizovali.

Druhá kapitola je kapitolou teoretickou, ve které se soustředíme na vznik filmu, který začíná už samotnou literární předlohou a detailním naplánováním. Snažíme se jednoduše podat průběh příprav před samotným natáčením filmu i práce po něm. Zdůrazňujeme důležitost všech profesí, které se účastní tvorby filmu, protože jsme se utvrdili v tom, že vytvořit film není jednoduchá záležitost, naopak vyžaduje spoustu lidí, peněz a času.

Třetí a čtvrtá kapitola je strukturovaná naprosto stejně, a to z toho důvodu, že v ní popisujeme každé dílo detailně, a chceme vytvořit ucelený obraz o každém z nich. Zároveň nám tato struktura pomáhá orientovat se a tím pádem nic nevynechat. Díla *Oskar a růžová paní* a *Odette Všední* rozebíráme z hlediska obecné prezentace díla, dějové linky včetně časoprostoru a vnitřní i vnější charakteristiky postav.

Kapitola pátá, tedy poslední, je výsledkem naší analýzy a srovnání filmové a literární verze obou děl. Soustředíme se na zpracování postav, časoprostoru a detailů, které tvoří jedinečné střípky pro porovnání. Uvádíme i náš vlastní názor na dané dílo. Touto analýzou odhalujeme menší či větší rozdíly v každé formě zpracování. Rozhodně nechceme, aby tato srovnání vypadala jako kritika, protože tak tomu skutečně není. Je zajímavé sledovat, jaké prvky se promítají ve filmovém zpracování a nesetkáme se s nimi ve zpracování knižním, a naopak.

Bibliographie

Ouvrages

1. GAJDOŠ, Július, *Od (tvůrčivého) psaní ke scénickému umění*, Praha, Kant, 2012.
2. SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Plus tard, je serai un enfant*, Montrouge Cedex, Bayard, 2017.
3. SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Odette Toulemonde et autres histoires*, Paris, Le Livre de poche, 2009.
4. SCHMITT, Éric-Emmanuel, *Oscar et la dame rose*, Paris, Éditions Albin Michel, 2002.
5. BORDWELL, David a Kristin THOMPSONOVÁ, *Umění filmu*, Praha, Akademie múzických umění, 2012.
6. MONACO, James, *Jak číst film*, Praha, Albatros, 2004.

Articles

1. DE CORTANZE, Gerard, *Réception d'Éric-Emmanuel Schmitt*. Séance publique du 25 mai 2013 [en ligne], Bruxelles, Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 2013. Disponible sur : <www.arllfb.be>

Références sur web

1. www.eric-emmanuel-schmitt.com
2. www.fnac.com

Annotation (en français)

Nom et prénom d'auteur :

Hana Průchová

Département/Faculté :

Faculté des Arts/Département des Études Romanes

Titre du mémoire de licence :

Éric-Emmanuel Schmitt, écrivain-cinéaste : comparaison de la version littéraire et filmique d'*Oscar et la dame rose* et d'*Odette Toulemonde*

Directeur de recherche :

Mgr. Jiřina Matoušková, Ph.D.

Nombre de signes :

80 254

Nombre d'annexes :

0

Nombre de titres bibliographique utilisés :

6

Mots-clés :

Éric-Emmanuel Schmitt, *Oscar et la dame rose*, *Odette Toulemonde*, le film, la version littéraire, la version filmique, le roman, la nouvelle, *Cycle d'invisible*

Annotation :

Le mémoire de licence analyse la comparaison de la version littéraire et filmique des œuvres *Oscar et la dame rose* et *Odette Toulemonde*. Ce travail contient aussi la partie théorique sur la production du film. Nous présentons les deux œuvres du point de vue des personnages, espace-temps et le sujet, et ensuite nous les comparons avec la version filmique.

Annotation (en anglais)

Name of author:

Hana Průchová

Department/Faculty:

Department of Romanic Studies/Philosophical Faculty

Title of Bachelor thesis:

Éric-Emmanuel Schmitt, writer-filmmaker : comparison of the literary and filmic version of *Oscar and the Lady in Pink* and *Odette Toulemonde*

Director of research:

Mgr. Jiřina Matoušková, Ph.D.

Number of characters:

80 254

Number of annexes:

0

Number of used bibliographic titles:

6

Keywords:

Éric-Emmanuel Schmitt, *Oscar and the Lady in Pink*, *Odette Toulemonde*, the film, the literary version, the filmic version, the novel, the short story, *The Cycle of the Invisible*

Abstract:

The Bachelor thesis analyzes the comparison of the literary and filmic version of the pieces *Oscar and the Lady in Pink* and *Odette Toulemonde*. This work also contains the theoretical part about the production of the film. We present the two pieces by the characters, space-time and subject and then we compare them with the filmic version.